Association of Mexican American Educators Journal
A peer-reviewed, open access journal

Volume 15 Issue 3

2021

AMAE Special Issue
Centering Translanguaging in Critical Teacher Education: 
*Cultivando Nuevos Conocimientos de Translenguaje en la Educación de Futuros Docentes*

**Guest Editors**
Pablo C. Ramirez  
*California State University, Dominguez Hills*

Armando Garza Ayala  
*University of New Mexico*

**Editors**
Patricia Sánchez  
*The University of Texas at San Antonio*  
Antonio J. Camacho  
*AMAE, Inc.*

**Associate Editors**
Julie L. Figueroa  
*Sacramento State*  
Lucila D. Ek  
*The University of Texas at San Antonio*

**Managing Editor**
Christian Fallas-Escobar  
*The University of Texas at San Antonio*

*http://amaejournal.utsa.edu*  

**ISSN:** 2377-9187
Centering Translanguaging in Teacher Education:
Cultivando Nuevos Conocimientos de Translenguaje en la
Educación de Docentes Bilingües

Pablo C. Ramírez
California State University, Dominguez Hills

Armando Garza Ayala
University of New Mexico

Translanguaging recognizes that students come into school with a linguistic potential that keeps them bajando into their past and simultaneously subiendo not toward a dominant standard language or even two or three standard languages, but toward creative languaging that opens up limitless possibilities of knowledge generation

(García, 2017, p. 258)

In the past decade alone, the proportion of Latina/o/x children in U.S. schools has risen from 11 to 23 percent of the entire K-12 student body (California Department of Education, 2018). This demographic change has had an enormous impact on schools where an increasing number of students are still developing language and literacy skills in Spanish, while at the same time learning how to speak, read, and write in English. The Office of English Language Acquisition (2015) reports that with the increase of diversity in student population, bilingualism has also burgeoned in K-12 schools. Although there has been an expansion of bilingual education in varied forms (e.g., one-way or two-way dual language bilingual education) and bilingualism is seen with positive eyes, we need to remember that language and bilingual practices are always racialized (Flores et al., 2021). Therefore, Latina/o/x and other linguistically and culturally minoritized students in K-12 educational contexts continue to be confined in

DOI: https://doi.org/10.24974/amae.15.3.450
instructional language models that exclude the full use of their linguistic and cultural resources; these inequities are persistent even in bilingual classrooms (Cervantes-Soon et al., 2017; Garza Ayala, 2020). Sociocultural scholars in the field of bilingual education are proposing the implementation and free enactment of translanguaging pedagogies and practices to counteract language and literacy injustice and promote academic achievement (e.g., Cioè-Peña & Snell, 2015; García et al., 2017; Ibarra Johnson & Garza Ayala, 2021).

Currently, translanguaging as a way to understand how teachers and students can promote fluid, dynamic bilingualism while teaching and learning has received serious attention (e.g., Canagarajah, 2011; Duarte, 2019; García & Otheguy, 2021; Hornberger & Link, 2012). According to García (2009), translanguaging is about a new linguistic norm, a creative way of being, acting, and *languaging* in different sociocultural and political contexts. Thus, translanguaging use allows discourses to flow freely, and gives voice to new sociocultural realities. As it is well known, translanguaging does not refer to two separate languages nor to a synthesis of different language practices or to a hybrid mixture (García, 2009). Rather, translanguaging refers to new language practices that make visible the complexity of language exchanges among people with different histories (García & Wei, 2014).

In multilingual/bilingual teacher education programs, in nationally and international contexts, a number of publications (e.g., García, 2017; Rosiers et al., 2018; Rowe, 2018) have documented distinct ways in which translanguaging is advancing Emergent Bilinguals’ (EBs) language and literacy practices in schools. Nevertheless, research explorations on translanguaging as a frame and pedagogy continues and critical questions keep arising. To what extent are teacher education programs across the U.S. incorporating translanguaging pedagogies for all new teachers? We argue that new teachers need to acquire new perspectives, ideologies, and preparation in translanguaging as a teaching and learning tool for EB students, in both mainstream and bilingual education classrooms. Consequently, new teachers will be equipped to better serve the growing bilingual Latina/o/x and other linguistically minoritized student populations. Given the importance, relevancy, and timeliness of translanguaging use across K-16 educational settings, the special issue examined the collective knowledge of translanguaging as theoretical framework and pedagogical tool and explored the manner in which translanguaging is enacted in teacher education programs (both English-only and bilingual/multilingual). Further, this volume explored the intersections of translanguaging
and teachers’ ideologies as well as Latina/o/x students’ linguistic practices in English-medium classrooms and bilingual education programs.

**Translanguaging Pedagogías y Maestras/Maestros/Maestres**

According to García et al. (2017), translanguaging pedagogy requires three central features. First, teachers need to develop a critical stance about language, languaging, and language users. Second, teachers should be intentional in their particular lesson design to ensure dynamic bilingual practices by students. Lastly, it is important for teachers to consider shifts in language use in the classroom setting. García et al. (2017) provide examples of how exemplary teachers, in three different locations across the U.S., made use of these three features in diverse classrooms. Accordingly, teachers, regardless of their languaging origins must be able to react to, interpret, and enact translanguaging in ways that advance students’ understanding of content instruction in classroom settings (Henderson & Ingram, 2018). Studies associated with translanguaging pedagogy have shown that teachers who engage in translanguaging practices with their students improve flexible language proficiency and content learning (García & Kano, 2014; Li & Luo, 2017; Ramirez & Faltis, 2019).

Within translanguaging pedagogy, two particular theoretical perspectives shape teachers’ instructional practices: language space and intentionality. In a translanguaging learning setting, teachers seek to provide EBs access to rich content and foster academic success. Consequently, in this translanguaging space, teachers should be intentional in instructional goals associated with linguistic and academic growth from a bilingual perspective. This intentional translanguaging pedagogy is strategic having in mind how best to support bilingual and multilingual students (Howard et al., 2018).

**The Special Issue**

The articles presented in this volume are guided by diverse theoretical frameworks and research lenses that examined translanguaging in linguistically diverse educational contexts. Contributing authors use their entire linguistic repertoire to explore particular pedagogical features adding rich findings to the field of translanguaging in education.

The special issue begins with “Learning and Teaching en Dos Idiomas: Critical Autoethnography, Translenguaje, y Rechazando English Learner,” by Melissa Arabel Navarro Martell. The author highlights the important role of self-reflection in teacher education and its
impact on pre- and in-service teachers’ translinguaging identity. Navarro’s critical auto-
ethnography examines pivotal moments in the author’s life that shaped her view of bilingualism, 
education, and identity. The author offers recommendations for future educators and teacher 
education programs.

Using a case study methodology, Cori Salmerón, Nathaly Batista-Morales, and Angela 
Valenzuela, in “Translanguaging pedagogy as an enactment of authentic cariño and an antidote 
to subtractive schooling,” examine translanguaging pedagogy through the lens of politics of 
caring, subtractive education, and authentic cariño. The authors collected data from literacy 
instruction in fourth grade bilingual and ESL classrooms to expand and re-affirm that 
translanguaging can be seen as an enactment of intellectual, familial, and critical cariño.

In “Where the Translanguaging Rubber Hits the Road: Ideological Frictions, 
Mixtificaciones y Potentialities in Bilingual Teacher Preparation Programs.” Eduardo Muñoz-
Muñoz examines the relationship among California public teacher preparation programs, their 
bilingual teacher candidates, and the districts that host their field placements that ultimately hire 
them. Drawing from metaphorical concepts of ideological and implementational spaces, Muñoz-
Muñoz shares five retratos that highlight bilingual candidates’ ideological stances and expands a 
dialogue on teacher preparation ecology.

Next, using a self-study methodology in the U.S.-Mexico borderlands, Alcione N. 
Ostorga explores the role of translingual pedagogies in “Translanguaging Practices for the 
Development of Latinx Teacher Candidates: A Pedagogy for The Border.” The author explores 
the application of translinguaging pedagogies for bilingual Latinx teacher candidates in a college 
course that is needed for teaching certification. Ostorga found that a translingual dialogical 
teaching approach shaped bilingual teacher candidates’ critical stance on bilingualism as a 
resource for teaching and learning.

Going to the elementary classroom, Stephanie Eller and David Nieto examine the role 
of dynamic bilingualism and idiolect in “Idiolect and Identity: Fourth Grade Students’ 
Translanguaging, Comprehension, and Self-Identity.” Through their qualitative study, the 
authors explore EBs’ translinguaging practices, and reading comprehension strategies during 
read-alouds. Their emergent findings suggest that when students’ idiolects are supported and 
encouraged, they are able to develop positive self-identities.
In “Ruptures of Possibility: Mexican Origin Mothers as Critical Translanguaging Pedagogues,” Idalia Núñez and Suzanne García-Mateus use critical discourse analysis to explore why and how Mexican mothers raise bilingual children; and consequently, they study their powerful roles as critical translanguaging pedagogues. Drawing from border thinking, the authors presented two themes: the manner in which mothers recognize and draw on the ruptures of cultural and linguistic worlds and how they sustain language through family and cultural practices. The authors propose these findings to advance teacher education by including translanguaging as part of the curriculum and reframing how teachers and teacher candidates perceive the role of families as key contributors for bilingual learning.

In the collection of poems “Trenzando Poetry,” Yuliana Kenfield, colleagues, and friends, invite readers to reflect on the role of trenzando identity and education. The poems presented are based on intergenerational dialogues that challenge pre-service teachers and teacher educators to learn, unlearn, relearn, and dismantle sociolinguistic ideologies and practices that promote or suppress languages. Further, the poets share poems and art to reaffirm the sociolinguistic legacies of their ancestors who represent the Quechua, Navajo, Spanish, and English languages.

This special issue includes a book review that takes us to experience translanguaging in academic written texts. Minea Armijo Romero’s book review of “Bilingualism and Bilingual Education: Conceptos Fundamentales” synthesizes the book in three major sections: theory, practice, and acción. As a translanguaged book, Armijo Romero translanguages constantly in her review, modeling how the authors used their languaging in writing. She breaks the linguistic norms that are usually imposed in mainstream and bilingual schools when teaching the so-called academic language.

Lastly, as a special feature, Nelson Flores provides a closing commentary that examines the work of contributing authors in this special issue. His insight amplifies the need for teacher educators and other stakeholders to reconceptualize bilingual/dual-language education policies and practices—which includes the need to dismantle raciolinguistic ideologies and to build upon the linguistic dexterity of bilingual students of color.
References


https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1231774

https://doi.org/10.21832/9781800410053


https://doi.org/10.21832/9781783092246-018


https://doi.org/10.1080/15235882.2018.1481894


